

福岡貿易会情報誌
福貿ニュース

重慶市に大訪問団を派遣

経済交流拡大に新たな展望

福岡貿易会では、6月1日～4日に「福岡・九州経済訪問団」(団長＝河部浩幸・福岡商工会議所会頭)の構成メンバーとして、中国の重慶市を訪問しました。当会からは、並田正一会長が副団長として参加したほか、会員企業などから12人が名を連ね、総勢で50人を超す大訪問団となりました。今回の訪問団の特徴は福岡商工会議所、福岡貿易会、福岡大連未来委員会、九州経済産業局、日本貿易振興機構福岡貿易情報センター、福岡市、国際東アジア研究センター、九州経済連合会など、さまざまな経済団体や行政機関、多様な分野からの企業の参加が実現したことで、新たな交流拠点としての重慶への関心の高さを示したものになりました。



薄熙来書記を囲んで(右から滝本、土屋、河部、薄書記、末吉、山崎、青木の各氏)

多様な交流に大きな期待

中国最大の都市

重慶市は、人口2884万人の、中国最大の都市です。2007年に内陸部の重要な都市として、北京、上海、天津と並ぶ直轄市（省と同格の都市）になり、内陸部の「総合交通の要衝」、「国際貿易の大通路」、「金融センター」として大規模な開発が計画されています。北京、上海、広州など中国の主要都市からほぼ等距離にあり、長江を利用した内陸コンテナポート（年間100万TEU）や中西部地区最大の空港を持っています。道路輸送も高速道路が整備され、上海まで17時間圏内にあります。またカザフスタン、ロシア、ベラルーシ、ポーランドを経由してドイツと結ばれた「ニューユーラシアブリッジ」と呼ばれる鉄道路線により、欧州との物流の拠点としての可能性も高まっています。

これまでは重厚長大型の産業が集積する工業都市として発展してきましたが、現在はIT、IC、家電、医療機器、アニメーション制作など新しいタイプの産業が進出しています。

また自動車生産量では中国国内第4位で、オートバイ生産では全国1位となっています。日本企業の進出は、ホンダ、いすゞ、デンソー、ソニー、セイコーなど30社を超えています。

国家の西部大開発政策をうけて、現在、深圳、上海（浦東）、天津について4番目の国家級開発開放新区に指定された「重慶両江新区」の開発が進行中で、早くも、世界第2位のパソコンメーカーの台湾・宏碁（エイサー）が昨年、中国で2つ目となる統括拠点を設立することで重慶市と正式調印しました。今後、重慶は金融、交通、コンベンション、工業などの新たな拠点となることが期待されています。

重慶の街は、その活気を示すように超高層ビルが並び、香港のような景観を見せています。都市内交通は、モノレールが発達し、今年中に空港と市内を結ぶ2つ目の路線が開通の予定で、企業誘致をいっそう勢いづけています。

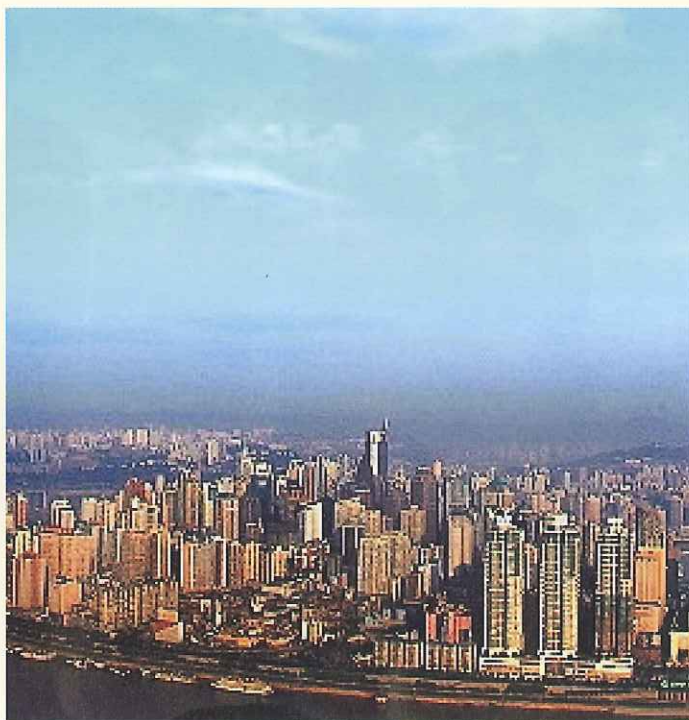
また、カルフルーやウォルマートなどのスーパーマーケットやユニクロ、ローソン、マクドナルド、ケンタッキーなどの出店が続き、消費生活の面でも大きな変化がおこっています。

活発化する交流

重慶と福岡との交流は、重慶の経済発展を背



両江新区開発の巨大な完成模型を前に説明を聞く



重慶の中心市街地。都市景観は、香港をモデルにしているという

景として、21年11月に中国重慶技術経済福岡駐在事務所（朱大明・所長）の開設をきっかけに活発になりました。翌年3月には海外販路開拓調査団の重慶派遣、4月の福岡市、福岡商工会議所、当貿易会などによる重慶テクノロジー展覧会への出展参加、9月の駐重慶総領事館の瀬野総領事による重慶セミナー、福岡商工会議所と中国国際貿易促進委員会との経済交流促進に関する覚書締結、重慶市による投資説明会の開催など、この1年で急速に経済交流が進んできました。このような動きに連なるものとして、今回の訪問団派遣となったものです。

福岡との航空路開設なども

重慶では、薄熙来共産党重慶市委員会書記をはじめ、旅遊局、外事僑務弁公室、中国国際貿易促進委員会市委員会、人民代表大会委員会、対外貿易経済委員会、中小企業局、重慶両港新区工業開発区管理委員会などを訪問しました。

また、駐重慶総領事館の瀬野総領事からは、早朝から重慶事情についてご説明をいただくなど総領事館をあげて今回の訪問をバックアップしていただきました。

旅遊局の劉旗局長からは、「重慶と九州を結ぶ航空直行便の開設に努力したい」との話が出たほか、両国の観光客拡大のため、近く日本に旅遊局の事務所を開設したいとの方針が示されました。これに対し福岡市の山崎副市長が、福岡への開設を強く要望しました。また対外貿易経済委員会の王毅主任との会談では同氏から「重慶両江新区に日本企業向け区画も考えており、九州の企業の進出をお願いしたい」との要請もなされ、重慶側の福岡・九州との交流への熱い思いが感じられました。

また、重慶に進出している嘉陵本田発動機（本田技研）の工場を見学。同社は中国国内向け製品を生産していますが、主力をオートバイから汎用モーターに転換するなど、市場の変化に対応して毎年生産高を上げて雇用を拡大し、この秋には、重慶北部新区への新工場への移転が予定されるなど着実な発展を遂げています。

今回の訪問は、重慶市と福岡・九州のつながりをさらに強くするとともに、今後の多様な交流に大きな期待を感じさせるものとなりました。

特別寄稿

福岡・九州人脈に脱帽



九州経済産業局長

滝本 徹

先日の重慶経済訪問団ではあらためて、福岡・九州の人脈の伝統、大きさを感じました。

河部団長は、「重慶市は、3000万人の人口を考えると、九州全体との交流を考えていくべき。これから人の流れ、物流を作り出していくために観光交流、物流の拠点作りから始めよう」との明確なメッセージで、各機関の代表者との深い人的関係を築かれました。

今回、重慶市党委員会の薄熙来書記への表敬訪問と昼宴席へのご招待を頂きました。薄書記は、前商務部長で、大連市長、遼寧省書記時代から、特に北九州はじめ福岡とのご縁が深い方です。瀬野総領事曰く、極めて異例の会見と昼宴席が実現した、年に1度あるかどうか、なのだそうです。その際、末吉興一・北九州市長は、90年代、環境協力をとことんやってきた中で、薄書記とは、戦友という関係が相応しいんですよとか。その甲斐あって、UNEP（国連環境計画）のグローバル500賞を、北九州市（1990年）と大連（2001年）でダブル受賞しました。

また、「大連福岡未来委員会」も薄熙来書記が、大連市長時代に提案したものとか。15年前に会われた正興電機製作所の土屋会長のこととも老朋友と懐かしげに肩を抱かれています。

メイン通訳をされた青木麗子さんは、江沢民、朱鎔基、胡錦濤、習近平ら国家要人來福時に九州・中国交流のホットな現場を立ち会われた方です。ビジネスコンサルタント会社や、通信会社 JAPAN ONLINE を経営されていますが、3冊目になる「明日への扉。日中新時代へ」を上梓されました。もちろん、薄熙来書記とも何度も会われているとか。

今年度の事業が決定 5月の通常総会で

第46回の通常総会で23年度の事業計画が承認されました。その中から主な事業をご紹介します。

海外市場の開拓

当会では、これから貿易や投資で注目されていく地域を先行して訪問し、新しい経済活動や国土開発を学ぶ海外視察団を派遣しています。今年は10月下旬～11月上旬に、トルコ、イスラエル両国を訪問する予定です。6月には発展著しい中国内陸部にも目を向け、福岡商工会議所、九州経済連合会と合同で重慶訪問団を派遣しました。(1ページ参照)

人材育成

企業の新人や新任社員向けとして人気の高い貿易実務や輸出入金融、海上保険等の各セミナーのほか、貿易英語、中国語、韓国語など語学講座も引き続き実施します。通関・検疫の講座も開設予定です。

コンサルティング事業

きめ細かなアドバイスで好評を博している貿易相談を引き続き実施。また、中国、ベトナムなど特定地域の相談も開始しました。

貿易の推進

博多港の利用増進のため、東京と大阪の荷主や船会社などを対象に行われている博多港振興セミナーを支援します。また、九州各県の貿易協会との情報交換や共有を図ります。

上海事務所の事業

中国での販路拡大や情報収集など企業のビジネス支援を行うとともに、福岡のPRを展開します。

公益法人改革

新公益法人制度への移行を目指し、会計システム、組織体のありかたなどの研究を進めます。

これから予定のセミナー

これからのセミナーの予定です。早めのお申し込みをおすすめします。会場は変更になることがあります。また、受講料が必要な講座があります。会員様には8月上旬に、こちらからFAXでお知らせします。会員様以外の方も受講できます。お問い合わせは、福岡貿易会(☎452-0707)へどうぞ。

輸出入金融セミナー

- ・日 時…9月1日(木) 10時～17時
- ・会 場…福岡商工会議所ビル
- ・講 師…(株)アースリンク代表取締役、
貿易アドバイザー 曾我 しのぶ氏
- ・内 容…代金決済、外国為替相場など

英文売買契約書の基礎知識

(JETRO福岡と共催)

- ・日 時…9月2日(金) 10時～17時
- ・会 場…JR博多シティ会議室
- ・講 師…(株)アースリンク代表取締役、
貿易アドバイザー 曾我 しのぶ氏
- ・内 容…契約交渉の流れ、ウィーン売買条約の発効に伴う実務ポイント、英文契約書の種類と読み方、簡易な輸出契約書・輸入契約書の作成など

始めよう!国際ビジネス「輸入実践編」

(アジアビジネス支援委員会主催)

- ・日 時…9月13日(火) 13時30分～16時30分
- ・会 場…福岡商工会議所ビル
- ・講 師…(株)インポートプレナー 最高顧問
大須賀 祐氏
- ・内 容…商品発掘の方法から輸出者との交渉のコツまで、国際見本市の利用法

通関・食品輸入手続き入門セミナー

- ・日 時…9月27日(火) 10時～16時30分
- ・会 場…福岡商工会議所ビル
- ・講 師…門司税関福岡空港税関支署
統括審査官(通関統括部門)
武田川 明広氏
福岡検疫所食品監視課
輸入食品相談指導室長 川西 一史氏
- ・内 容…税関手続きの流れ、食品手続きの流れと必要な書類の準備方法、食品衛生上の留意点

今後の動き

7月18日～23日 JETRO福岡と福岡市が共催で、米国シアトル市にゲームミッションを派遣。

7月25日 福岡アジアビジネス支援委員会がセミナー「これを知らずに中国に出るな!!」を開催。詳しくは同委員会(☎711-4829)へ。

7月29日 「ベトナムビジネス成功の秘訣」をテーマに、ベトナム実務ポイントセミナーを有限責任監査法人トーマツ福岡事務所が開催。14時～16時30分に中央区天神の同事務所で。詳しくはセミナー事務局(☎751-1813)へ。

10月末 JETRO福岡、中国・山東省環境ビジネスミッションを派遣(青島市、済南市へ)

11月 環境省と経済産業省は、福岡でバーゼル法等説明会を予定。廃棄物や再生資源物などを輸出入する場合の「特定有害廃棄物の輸出入等の規制に関する法律」(バーゼル法)や、「廃棄物の処理及び清掃に関する法律」(廃棄物処理法)による正しい手続きを解説。

11月 福岡市港湾局と博多港振興協会が、博多港振興セミナーを大阪市と中国・重慶市でそれぞれ開催。

23年度・24年度

理事・監事・評議員を選任

【理事・監事】

(平成23年5月現在)

会 長

並田 正一 西研グラフィックス(株) 代表取締役社長

副会長

福地 和彦 三井物産(株) 執行役員九州支社長

安倍 寛信 三菱商事(株) 執行役員九州支社長

角川 敏行 博多港運(株) 代表取締役会長

土屋 直知 (株)正興電機製作所 最高顧問

専務理事

甲斐 敏洋 (社)福岡貿易会

常任理事

天岡 健 福岡クロス工業(株) 取締役社長

東谷 典章 東洋ホイスト(株) 代表取締役社長

塚元 憲郎 福岡県 商工部長

南里 勝利 福岡商工会議所 常務理事

荒畑 稔 (独)日本貿易振興機構
福岡貿易情報センター所長

實方 洋 丸紅(株) 九州支社長

蒲原 敬兒 山九(株) 九州エリア開発営業部理事・部長

大野 憲俊 福岡大同青果(株) 代表取締役社長

熊谷 泰雄 住友商事九州(株) 取締役社長

小野 隆義 日本通運(株) 福岡海運支店長

矢幡 卓美 (株)イクス 代表取締役社長

中島淳一郎 福岡市 経済振興局長

理 事

池田 薫 福岡市 港湾局長

吉澤 温 博多港サイロ(株) 代表取締役社長

常慶 直宏 伊藤忠商事(株) 九州支社長

谷 正明 (株)福岡銀行 取締役頭取

橋口 慎二 (株)商工組合中央金庫 福岡支店長

久保田勇夫 (株)西日本シティ銀行 取締役頭取

平川 真臣 (株)福岡魚市場 代表取締役社長

大脇 正人 日本航空(株) 九州地区支配人福岡支店長

益田 俊昭 住友倉庫九州(株) 取締役社長

神岡 讓 双日九州(株) 代表取締役社長

川原 正孝 (株)ふくや 代表取締役社長

八尋 脩 相互運輸(株) 代表取締役社長

中村 治 (社)博多港振興協会 専務理事

田嶋 猛 太平洋貿易(株) 代表取締役会長

小林 敏郎 (株)福岡ニット 代表取締役社長

青山 正裕 (株)ジェネック 代表取締役社長

石橋 勝彦 (株)アイ・アンド・エフ 代表取締役

伊藤 啓輔 K Iトレーディング(有) 代表取締役

神 彰宏 (株)コスモ・コーポレーション 代表取締役

津上 賢治 九州電力(株) 取締役常務執行役員
国際事業本部長

津田鶴太郎 津田産業(株) 代表取締役社長

徳島 建征 (株)トクスイコーポレーション
代表取締役社長

監 事

田中 克佳 (株)福岡中央銀行 取締役会長

橋田 紘一 (株)九電工 代表取締役社長

【評 議 員】

中島 紹男 博多港開発(株) 代表取締役

清水 進 (株)商船三井 九州支店長

芦塚日出美 (財)九州先端科学技術研究所 理事長

北川 博幸 (株)JTB九州 福岡支店長

田北 隆城 東京海上日動火災保険(株)
西日本船舶営業部 九州海上室長

龍 憲一 (株)筑邦銀行 常務取締役

黒須 達夫 三井住友海上火災保険(株)
九州企業営業部長

中村 浩二 西鉄旅行(株) 団体営業部福岡支店長

向井 辰雄 (株)西日本高速印刷 代表取締役

大岡 澄夫 日本通運(株) 福岡航空支店長

河部 浩幸 (財)福岡観光コンベンションビューロー
会長

中原 淳二 (社)福岡中小企業経営者協会
理事・事務局長

武末 重義 (株)ブリヂストン 海外業務部
企画ユニット課長

小笠原 審 三井倉庫九州(株) 代表取締役社長

平岡 昇 三菱倉庫(株) 福岡支店長

早川 明良 名港海運(株) 九州支店長

財満 寛 (株)山口銀行 常務取締役福岡支店長

江頭 和彦 博多港ふ頭(株) 代表取締役社長

富永 太郎 福岡倉庫(株) 代表取締役社長

中牟田万平 (有)中牟田大郷 代表取締役

最新中国事情

物流・交通編

★上海港がコンテナ取扱で世界一に

上海港の2010年コンテナ取扱量が、2907万TEUに達し過去最高を記録。05年から世界一の座にあったシンガポール港を抜き、初の世界一に。(右の表) (「国際貿易」23年2月22日より)

★貨物取扱量・香港空港が世界一に

ACI(国際空港評議会)は3月に昨年の空港別の貨物取扱量、乗降客数(速報値)を発表。

これによると香港の貨物取扱量がメソフィス空港(アメリカ)を抜いて世界一に。香港の貨物取扱量は前年比23%増の417万ト。3位は前年と同様に浦東(上海)の323万ト。他に北京(16位)、広州(21位)、深圳(24位)が目立つ。日本では成田(9位)、羽田(25位)、関西(26位)がランクイン。

乗降客数のトップはアトランタ空港で2位は北京空港。中国では他に香港(11位)、広州(19位)、浦東(20位)など。日本では羽田が5位に。(「国際貿易」23年4月5日より)

○北京～上海高速鉄道、6月に営業開始

北京～上海を結ぶ旅客専用高速鉄道(中国版新幹線)が6月30日に営業運転を開始した。(地図参照)

○広州～深圳の高速鉄道、7月にも開業

広東省広州、深圳両市を結ぶ新高速鉄道も

世界主要港の2010年コンテナ取扱量

順位	港名	万TEU
1(2)	上海	2,907
2(1)	シンガポール	2,843
3(3)	香港	2,353
4(4)	深圳	2,251
5(5)	釜山	1,416
6(8)	寧波	1,314
7(6)	広州	1,255
8(9)	ドバイ	1,201
9(7)	青島	1,160
10(10)	ロッテルダム	1,115
11(11)	天津	1,008
12(12)	高雄	918
13(13)	ポート・クラン(マレーシア)	887
14(14)	アントワープ	847
15(15)	ハンブルク	790
16(16)	ロサンゼルス	783
17(17)	タンジュンペラパス(マレーシア)	653
18(18)	ロングビーチ	626
19(19)	厦門	582
20(21)	ニューヨーク・ニュージャージー	528
21(22)	大連	524
22(20)	レムチャバン(タイ)	519
23(23)	ブレーメルハーフェン	487
24(26)	タンジュンプリオク(インドネシア)	417
25(24)	ナバシェバ(インド)	428
26(27)	バレンシア(スペイン)	421
27(25)	東京	420
28(30)	コロンボ(スリランカ)	412
29(33)	ホーチミン	411
30(31)	ポートサイド(エジプト)	390

【出所】コンテナリゼーション・インターナショナル(CI)2011年3月号より。

(注)カッコ内は09年度の順位。

7月に開業する見通し。この鉄道は広州～深圳～香港高速鉄道の一部。当初計画では広州と深圳の間は昨年末に開業することになっていた。(「時事速報」23年3月29日より)

○ラサ～ウルムチに鉄道建設計画

今年下期に新疆とチベットの距離を大きく短縮する鉄道(青海ゴルムド～新疆コルラ)が年内に着工の見込みで、2015年までに運行の予定。チャイダム盆地を通るルート上には、石油、天然ガス、カリウム、マグネシウム、リチウム、高原薬用資源などが豊富で、開発効果が高いとみられている。

(「国際貿易」23年3月15日より)

○ラオス、中国と高速鉄道建設

ラオスが隣国の中国と共同で、東南アジア域内初となる高速鉄道を建設する。総事業費は70億ドル(約5740億円)で4月に一部区間で着工し、2015年の完成を目指す。中国が主導するインドシナ半島からマレー半島に至る広域鉄道網設備(昆明～ラオス～タイ～シンガポール)の第一弾で、中国と東南アジア諸国連合(ASEAN)の経済一体化を加速させることになりそうだ。(後略)

(「日本経済新聞」23年1月18日より)

○山東半島～遼東半島に海底トンネル

中国政府は、渤海を挟んで向かい合う山東半島と遼東半島を結ぶ海底トンネルの建設計画を承認したことが明らかになった。両半島を結ぶ最短距離は約106キロ。総事業費は約2000億～3000億元(2兆5000億～3兆7500億円)にのぼる見込み。(中略)完成すれば、両半島間の移動時間は自動車です約1時間、鉄道で40分程度になる見込で、現在のフェリーに比べておよそ10分の1に短縮できるとしている。

(「日本経済新聞」23年2月10日より)



福岡大同青果 大野社長に黄綬褒章が

当会常任理事の、大野憲俊・福岡大同青果社長が、このほど黄綬褒章を授与されました。

大野社長は大学卒業後、同社に入社し、以来44年にわたって青果卸売業に携わってこられました。年々取扱量が拡大する福岡都市圏に、野菜と果物を安定供給してきた実績が高く評価され、今回の受章となりました。2000年に同社社長に就任、中国の高度経済成長を見据えて、2008年に上海市の市場と業務提携を結ぶなど、物流の多様化にいち早く対応してきました。大震災など激動する流通環境の中でいっそうの活躍が期待されています。



人事短信

※氏名の後の()は、直前の役職です。

(敬称略)

○福岡市経済振興局

4月1日付(新任)局長 中島淳一郎(教育委員会教育次長)、国際経済部長 高島収(港湾局振興課長)、国際経済課貿易促進係長 小柳芳隆(市上海事務所長)、市上海事務所長 榊原英明(国際経済部)(転任)港湾局理事 松本友行(局長)、港湾局港湾振興部長 落石稔彦(国際経済部長)、総務企画局国際課長 藤島美哉(国際経済課貿易促進係長)

○福岡市港湾局

4月1日付(新任)理事 松本友行(経済振興局長)、理事 飯田光夫(教育委員会総務部長)、総務部長 福原浩之(港湾振興部長)、港湾振興部長 落石稔彦(経済振興局国際経済部長)、振興課長 小西盛時(西区企画振興課長)、誘致促進課長 清家敬貴(誘致促進課第2係長)(転任)西区長 坂下進(理事)、住宅都市局理事 広川大八(理事)、経済振興局国際経済部長 高島収(振興課長)、こども未来局こども発達支援課長 古賀俊次(物流企画課長)

7月1日付(新任)局長 松本友行(理事)、理事 井上慶司(国土交通省港湾局振興課港湾振興企画官)(退任)池田薫(局長)

○財務省門司税関

7月1日付(新任)博多税関支署次長 田中洋一(門司税関首席税関監察官)、博多税関支署次長 石田晶久(函館税関総務部総務課長)、福岡空港税関支署次長 安部優(大分税関支署次長)

7月12日付(新任)門司税関長 石山周二(東京税関羽田税関支署長)

○厚生労働省福岡検疫所

4月1日付(新任)企画調整官 福井康朗(名古屋検疫所

清水検疫所支所長)、食品監視課食品衛生専門官 石川史人(横浜検疫所食品監視課監視係長)、食品監視課輸入食品相談指導室長 川西一史(大阪検疫所食品監視課輸入食品相談指導室長)、福岡空港検疫所支所食品監視課長 平井秀和(福岡検疫所食品監視課輸入食品相談指導室長)

○農林水産省門司植物防疫所福岡支所

4月1日付(新任)統括植物検疫官〔輸入検疫担当〕新開邦男(同種苗国内及び旅客検疫担当)、統括植物検疫官〔同種苗国内及び旅客検疫担当〕榎原則幸(門司植物防疫所次席植物検疫官)、福岡空港出張所長 末吉澄隆(門司植物防疫所下関出張所長)

○農林水産省動物検疫所門司支所

4月1日付(新任)支所長 小田茂(動物検疫所検疫部長)、次長 入米理(門司支所調整指導官)、調整指導官 鈴木章則(成田支所検疫第4課長)、統括検疫管理官 千葉昌彦(神戸支所統括検疫管理官)、庶務課長 永田文明(動物検疫所総務部管理官)

○経済産業省九州経済産業局国際部

6月6日付(新任)国際事業課長 齊田浩(産業部流通・サービス産業課長兼同課商業振興室長兼同課大規模小売店舗立地法相談室長)(転任)産業部消費経済課長兼同課消費者相談室長兼同課製品安全室長 小井手博之(国際事業課長)

6月30日付(転任)経済産業省大臣官房付・独立行政法人新エネルギー・産業技術総合開発機構 木佐貫純也(国際部長)

7月1日付(新任)国際部長 村上樹人(経済産業政策局調査統計部広報・国際室長)

○福岡県商工部

4月1日付(新任)九州観光推進機構海外誘致推進部長〔国際経済観光課参事〕武田誠一(新社会推進部国際交流局交流第2課企画主幹)

5月1日付(新任)次長 今村修二(商工部副理事兼商工政策課長)、国際経済観光課課長補佐 初田寿(商工政策課企画主幹)、国際経済観光課参事補佐兼海外企業誘致係長 中垣伸一(国際経済観光課海外企業誘致係長)、国際経済観光課観光振興係長 西山寛治(国際経済観光課事務主査)(転任)商工政策課企画監 石田賢哉(国際経済観光課課長補佐)、福祉労働部労働局新雇用開発課開発係長 三井朋美(国際経済観光課事務主査)

○博多港振興協会

5月27日付(再任)会長 角川敏行(新任)副会長 中島紹男、副会長 蒲原敬兒、専務理事 中村治(退任)酒井勇三郎(副会長)、水落久嗣(専務理事)

○博多港ふ頭(株)

6月28日付(新任)専務取締役 大東光一(審議役)、取締役 松本友行、同 小野隆義、同 今井洋、監査役 坂井一賀(退任)常務取締役 逸見廣治、取締役 池田薫、同 中村治、同 平岡昇、監査役 池本裕之

● ニュースフラッシュ ●

4月 4日 家畜伝染病予防法を一部改正。早期発見のための届出制度や発生農家の支援充実、海外からの侵入を防止する水際検疫の強化が盛り込まれた。

4月 7日 福岡ラオス友好協会総会を開催。ラオス人民民主共和国大使館のシートン・チツニョーティン大使も東京から参加。

4月 13日 福岡検疫所で実務者を対象に23年度輸入食品等監視業務説明会を実施。21日には、福岡空港検疫所支所で実施。

5月 6日 検疫所は、メキシコ産グアバとその加工品に、輸入食品に対する検査命令を実施。31日にはイラン産ピスタチオナッツ加工品に対しても実施した。

5月 16日 博多港にマースク社の欧州航路が

寄港を開始。翌17日には同社の北米航路も寄港を開始した。

5月 24日 九州経済産業局が安全保障貿易管理説明会を福岡市で開催。引き続き九州各都市で開催。

5月 24日 福岡貿易会の会員交流会をホテルニューオータニ博多で開催。在福の外国公館などから200人が参加。

6月 6日 過去最大のコンテナ船 (MAERSK EVOLA 141,716ト、全長 366.5 m) が博多港に入港。

6月 23日 門司植物防疫所福岡支所が、輸入植物検疫に関する植物防疫法施行規則等の改正の説明会を、9月の適用 (一部は3月に適用) を前に福岡市で開催。

第1回

貿易英語ひとくちメモ ～見積と納期の表現～

末次通訳事務所 代表

末次 賢治

円高が続き、震災の影響もあり、原材料や商材の輸入を検討・開始する企業が多いですね。初めて貿易取引を行う場合には、英語の類似表現に起因する失敗が多いようです。

(1) 「価格見積」

[Price Estimate] や [Price Quotation] です。Our price quotation is ～と表現すると、提示した価格はもはや変更できません。これで失敗することが多いです。Our price estimate is ～とすると、これは「概算で大体の価格」ですから、最終価格を再度提示可能です。Price Quotation は最終の決定価格です。仕入先に価格を尋ねる場合、Could you quote the price of 商品名 for 1000 units? (当該商品 1000 個の決定価格をお見積り下さい) と打診しましょう！この方が相手方をコントロールできます。逆に価格を提示する場合は estimate を使い、[Our price estimate is @US \$50.00.] とすると、何らかの条件や事情による価格変更の含みを残せて、条件の交渉を遂行できます。もちろん、これはいろいろな状況次第ですが、

(2) 「納期」の表現

これも要注意。一部の辞書では「納期」を [lead-time] と記していますが lead-time は「納期」ではなく、「商品受注日から製造完了迄の期間」です。[Please advise us the lead-time of our order?] と表現しても、直ちに納期に言及していません。貿易業務で「納期」を尋ねる際は、建値別に表現します。

a) Ex-Works /CIP/FOB の場合：Exactly when are you going to ship our order?

b) CIF の場合：Exactly when will our order arrive at Hakata Port?

と表現しましょう！ a) では、輸送の手配は輸入者側の担当ですから、「いつ出荷するか？」を明確に尋ね、b) では、輸送も輸出側の担当なので、「いつ陸揚港に到着するか？」を尋ねると良いです。a)、b) のいずれも exactly を使います。「正確な時期」を尋ねることで相手方を業務義務に縛っています。貿易英語の目的は、「海外のお客様とより良いお取引を実施すること」です。そのためには、相手側をうまくコントロールすることが大切です。

●発行/社団法人 福岡貿易会 (福岡市博多区博多駅前二丁目9番28号)

☎ 092-452-0707

●発行日/平成23年7月15日

●印刷/株式会社西日本高速印刷